



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**  
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

# BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: [dmhcgarland@gmail.com](mailto:dmhcgarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhc.org](http://www.dmhc.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng: .....6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều .....7:00 PM và 9:00PM

### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II

của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ

trước thứ Bảy đầu tháng.

### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng

trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

## GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

## CHÚA NHẬT II PHỤC SINH NĂM B NGÀY 08/4/2018

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tấn Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

### KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

### Ban Giúp Lễ

Cao Thi Michelle ..... 214-537-6591

### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

Gioan Vianney ..... 469-583-2788

### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư ..... 972-523-0037

### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen .... 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh .... 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...469-494-8334

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liềm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

## CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## BÌNH AN & LÒNG THƯƠNG XÓT

**T**rong bài Phúc Âm của Chúa nhật II Phục sinh hôm nay (Ga 20:19-31), cũng được gọi là Chúa nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót, Thánh sử Gioan kể lại việc Chúa Giêsu Phục sinh đã hiện đến với các môn đệ trong căn phòng đóng kín và chúc bình an cho các ông, rồi Người cho các ông xem tay và cạnh sườn, tức là những dấu đinh trên tay và dấu lưỡi đồng đâm vào tim Người trong cuộc Thương khó, từ đó dòng suối Thương xót của Chúa đổ tràn trên nhân loại tội lỗi. Chúng ta còn nhớ, Thánh sử Gioan tường thuật rằng trên đồi Canvê, sau khi một người lính lấy giáo đâm vào cạnh sườn Người, tức thì máu cùng nước chảy ra (Ga 19:34).

Đối với Thánh Gioan, máu của Chúa Giêsu gợi nhớ cuộc hiến tế Người trên thập giá và Bí tích Thánh Thể, còn nước tiêu biểu cho Phép Rửa tội và sự sống mới trong Chúa Thánh Thần. Do đó, biển cố Chúa Giêsu Phục Sinh hiện ra cho các môn đệ theo tường thuật của Thánh sử Gioan trong bài Tin Mừng hôm nay như muốn nói rằng những người Kitô hữu chúng ta không thể nào khám phá niềm vui và bình an đích thực của cuộc Phục Sinh Chúa Kitô nếu chúng ta không biết đón nhận Người đã tự hiến thân trên thập giá vì thương xót nhân loại tội lỗi.

Đó cũng là điều Chúa Giêsu nhắc nhở một lần nữa khi Người chọn Thánh nữ người Ba Lan Faustina Kowalska (1905-1938), làm thư ký và tông đồ để loan báo cho thế giới hãy đón nhận lòng thương xót vô bờ bến của Thiên Chúa vào năm 1930. Chính Chúa Giêsu đã mặc khải cho Thánh Faustina hãy diễn tả lòng thương xót này của Thiên Chúa qua bức hình Người đứng thẳng trong y phục màu trắng, tay phải đưa lên ban phép lành, và tay trái đặt vào ngực, cùng với dòng chữ bên dưới "*Lạy Chúa Giêsu, con tín thác nơi Ngài*". Trong hình vẽ, từ trái tim Chúa Giêsu phát ra hai luồng sáng, màu đỏ và màu xanh nhạt, tiêu biểu cho Máu và Nước đã đổ ra trong cuộc khổ nạn khi trái tim Người bị lưỡi đồng đâm thấu qua trên thập giá. Luồng sáng xanh nhạt biểu tượng cho Nước làm cho linh hồn nên công chính. Luồng sáng màu đỏ biểu tượng cho Máu là sức sống của các linh hồn.

Khi tuyên thánh cho Nữ tu Faustina Kowalska vào ngày 22 tháng 4 năm 2001, Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô đã khẳng định điều Chúa Giêsu đã mặc khải cho Thánh nữ Faustina: "*Nhân loại sẽ không tìm thấy hoà bình cho đến khi nào họ tin tưởng quay về với Lòng Thương Xót của Thiên Chúa! Đây là món quà Phục sinh mà Giáo hội nhận được từ Chúa Kitô Phục sinh và trao lại cho nhân loại*". Do đó, chúng ta hãy cầu nguyện cho mọi người trên thế giới biết mở rộng tâm hồn để đón nhận tình yêu bao la của Thiên Chúa nơi hiến tế của Chúa Giêsu chịu đóng đinh. Chỉ khi nào nhân loại cảm

nhận được sự bình an đích thực mà Thiên Chúa ban cho họ nơi Mầu nhiệm Tử nạn và Phục sinh của Chúa Giêsu, họ mới có thể thật sự góp phần kiến tạo nền công lý và hoà bình. Về phần người Kitô hữu chúng ta, chúng ta hãy cố gắng học biết và sống trong mầu nhiệm thương xót của Thiên Chúa đối với người tội lỗi và nghèo đói cả về mặt thể xác lẫn tinh thần, để chúng ta có thể đón nhận tha nhân bằng một cái nhìn mới mẻ của lòng vị tha, tình liên đới và sự thứ tha.

Nhân đây, chúng ta hãy đáp ứng lời kêu gọi của Đức Cha Edward Burns là hãy tham gia vào chiến dịch "*Khuôn Vàng Thước Ngọc*" (BeGolden Campaign) trong cả năm nay của toàn thành phố Dallas bắt đầu từ cuối tuần này với mục đích nhắc nhở cư dân hãy đối xử với nhau như họ muốn được đối xử, cách riêng những người di dân, theo tinh thần của lời Chúa Giêsu dạy: "*Tất cả những gì anh em muốn người ta làm cho mình, thì chính anh em cũng hãy làm cho người ta*" (Mt 7:12). Để bắt đầu chiến dịch này, những cao ốc của thành phố Dallas sẽ bật sáng đèn màu vàng vào tối thứ Hai ngày 9 tháng 4. Là người tị nạn và di dân, chúng ta chắc thấu hiểu và cảm thông hơn với những anh chị em di dân phải rời bỏ quê hương của họ vì nhiều lý do khác nhau; vì thế chúng ta hãy đối xử họ với sự tôn trọng và tử tế họ đáng được như là con cái của Thiên Chúa được chuộc bởi giá máu của Đức Giêsu Kitô.

Tuy nhiên, chúng ta không thể đối xử chân tình với người xa lạ trong sự yêu mến và cảm thông nếu chúng ta không biết cách đối xử với những người gần gũi với chúng ta hơn cả. Đó là những người thân trong gia đình và những thành viên trong Giáo xứ cùng chia sẻ niềm tin Kitô giáo với chúng ta. Cách riêng trong Năm Ngân Khánh của Giáo xứ (1993-2018), chúng ta hãy xem lại cách sống và cách xử sự của chúng ta đối với nhau có theo đúng tinh thần "*Khuôn Vàng Thước Ngọc*" (Mt 7:12) hay không và còn hơn thế nữa là theo đúng Điều Răn Mới của Chúa Giêsu: "*Thấy ban cho anh em một điều răn mới là anh em hãy yêu thương nhau như Thấy đã yêu thương anh em*" (Ga 13:34).

Sau Chúa nhật II Phục sinh hôm nay, chúng ta kết thúc Tuần Bát Nhật Phục Sinh, nhưng Mùa Phục sinh vẫn tiếp tục đến Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống (20/5). Tuy nhiên, thật ra Chúa Kitô Phục sinh vẫn luôn sống trong tâm hồn mỗi người và hiện diện trong cộng đoàn chúng ta. Điều quan trọng vẫn là chúng ta có can đảm tuyên xưng niềm tin này bằng cách cố gắng sống yêu thương người khác với tâm tình của Chúa Giêsu là Đấng hiến mình chịu chết và sống lại vinh hiển cho nhân loại hay không.

## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 8/4. Chúa nhật II Phục Sinh năm B. Chúa Nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót.
- Thứ Hai 9/4. Lễ Truyền Tin. Lễ Trọng.
- Thứ Ba 10/4 trong Tuần II Phục Sinh.
- Thứ Tư 11/4. Lễ Thánh Stanislaus, Giám mục, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 12/4 trong Tuần II Phục Sinh.
- Thứ Sáu 13/4. Lễ Thánh Martinô I, Giáo hoàng, Tử đạo.
- Thứ Bảy 14/4 trong Tuần II Phục Sinh.
- Chúa Nhật 15/4. Chúa nhật III Phục Sinh năm B.

## ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 8/4/2018 Lúc 7:00PM

- Giáo Khu 1:** Ô/B Trần Ba Sáu, 469-441-4950  
1610 Legend Dr., Garland, TX 75040
- Giáo khu 3:** Ô/B Nguyễn Hữu Tính 972-272-9625  
2318 Jacqueline Dr., Garland, TX 75042
- Giáo Khu 7:** Bà Lê Thị Thu, 972-396-1531  
805 Aylesbury Dr., Allen, TX 75002
- Giáo Khu 10:** Bà Phạm Thị Hương, 214-477-8275  
2533 Pecan Meadow Dr., Garland, TX 75040
- Giáo Khu 11:** Ô/B Đặng Quốc Bảo, 214-620-5741  
340 Cave River Dr., Murphy, TX 75094

## ✠ PHÂN ƯU ✠

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

### • Ông Anphongsô Lê Thanh Dũng

Sinh ngày 12/07/1951, tạ thế ngày 24/03/2018

### • Cụ Bà Anna Phan Thị Ngọc

Sinh ngày 28/08/1926, tạ thế ngày 26/03/2018

### • Cụ Ông Giuse Nguyễn Đăng Trọng

Sinh ngày 27/08/1931, tạ thế ngày 02/04/2018

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, Cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các linh hồn Anphongsô, Anna và Giuse về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

## THÔNG BÁO SINH HOẠT PHỤNG VỤ

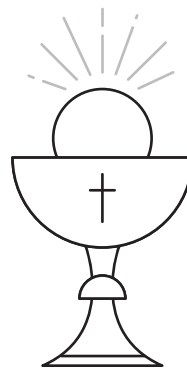
### THỨ SÁU 13/4 (Tuần Thứ Hai Trong Tháng)

1. Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 7pm.
2. Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối tại Nhà Nguyện Nhỏ.
3. **Đặc biệt từ 3-3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót**

Kính mời cộng đoàn đến tham dự

## QUỸ BÁC ÁI MÙA CHAY GIÚP NGƯỜI NGHÈO

Như Giáo xứ đã thông báo từ đầu Mùa Chay, những ai có công việc làm xin vui lòng để dành 1 Mỹ kim/mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay để giúp cho người nghèo. Vì thế, những ai tham gia vào chương trình này xin vui lòng đưa lại cho Giáo xứ để tổng kết. Xin bỏ tiền mặt hoặc check vào trong bì thư dùng cho mục đích này được để ở quầy bán tượng ảnh ở cuối Nhà thờ. Có thể đem thẳng lên văn phòng Giáo xứ hoặc bỏ vào trong giỏ xin tiền. Chân thành cảm ơn.



## BÔN PHẬN MÙA PHỤC SINH *Easter Duty Obligation*

Theo luật Hội thánh, các tín hữu phải rước lễ cách xứng đáng (sau khi xưng tội nếu cần thiết) trong Mùa Phục Sinh bắt đầu từ Chúa nhật Phục Sinh (1/4) cho đến ngày Chúa Nhật Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống (20/5).

*Holy Communion should be received worthily (after Confession, if necessary) anytime beginning on Easter Sunday (April 1) through Pentecost Sunday (May 20).*

## THÔNG BÁO CỦA TRƯỜNG GIÁO LÝ

### Tình Tâm Lớp Dự Bị Thêm Sức (Chúa Nhật 8/4)

Xin thông báo Quý phụ huynh các em lớp Dự bị Thêm sức sẽ có buổi hồi tâm vào Chúa nhật ngày 08 tháng 4, 2018 từ 9 giờ sáng đến 11 giờ 45 sáng tại Nhà Giê-rô-đô. Nếu các em có lớp Việt Ngữ buổi sáng, các em có phép nghỉ học để dự buổi hồi tâm này. Xin Quý phụ huynh giúp các em có những giờ gặp gỡ Chúa bằng cách sắp xếp cho các em đến đúng giờ và đầy đủ. Lớp Dự bị Thêm sức là lớp GL\_9A, GL\_9B, GL\_9C, và lớp GL\_9J.

*Students in the Pre-Confirmation class will have an opportunity to attend a mini-retreat on Sunday, April 08 2018 from 9am – 11:45am in the St Gerard building (old cafeteria). If students are enrolled in the morning Vietnamese language class, they will be excused to attend this retreat. This is a special opportunity for students to encounter Christ and experience His Love. Please help by having your child participate and come on time. Pre-Confirmation classes are: GL\_9A, GL\_9B, GL\_9C, and GL\_9J.*

### Họp Phụ Huynh (Chúa Nhật 8/4)

**9:00am – 10:15am - Họp Phụ Huynh / Parent Meeting for all students in GLVN/TNTT**

**1:45pm – 3:00pm - Họp Phụ Huynh / Parent Meeting for all students in GLVN/TNTT**

Xin mời quý phụ huynh chọn một giờ đến họp ở Hội trường Trung tâm An Phong để biết thêm về nhà trường và những quy

định của ghi danh niên khóa 2018-2019. All parents are invited to attend a parent meeting in St. Alphonsus Center's auditorium to learn more about our school and registration for 2018-2019 school year.

### Tình Tâm Lớp Thêm Sức (13-15/4)

Lớp Thêm sức 2018 (110 em) và các thiện nguyện viên sẽ đi Khóa Tình tâm Ephata cuối tuần từ thứ Sáu ngày 13 tháng 04 đến Chúa nhật ngày 15 tháng 04 ở Camp Copass (Denton, Texas). Xin giáo xứ cầu nguyện cho các em và các thiện nguyện viên.

Hôm thứ Sáu, ngày 13 tháng 04, xin phụ huynh đưa các em đến nhà thờ trước 4g00 chiều để đi xe buýt chung HAY là tự đưa các em thẳng đến trung tâm Camp Copass trước 6g00 chiều và trao em ở trạm "information center." (trước nhà BLESSED ASSURANCE).

Hôm Chúa nhật ngày 15 tháng 04, xin Quý Phụ huynh phải có mặt tại Trung tâm vào 1 giờ chiều để họp với Cha Linh hướng Tình Tâm Nguyễn Hùng, SJ, và tham dự Thánh Lễ. Sau Thánh Lễ, xin Quý phụ huynh đưa con em về nhà.

*Friendly Reminder to Parents: Please come to Camp Copass at 1 pm on Sunday, April 15th for an important meeting and Mass. After Mass, please bring your child home.*

Địa chỉ: Camp Copass (in the JOY Building)

8200 East McKinney St, Denton TX 76208

Link: <https://campcopass.com/the-camp/camp-map/>



### THAM DỰ ĐẠI HỘI LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT 2018 CỦA PHỤ TỈNH DCCT HẢI NGOẠI QUA INTERNET (8/4)

Kể từ năm 2000 khi Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II thiết lập việc cử hành Lễ Kính Lòng Chúa Thương Xót trong toàn thể Giáo Hội vào Chúa Nhật II Phục Sinh, Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại và Cơ Sở Truyền Thông Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp với sự cộng tác của rất nhiều thiện nguyện viên đã tổ chức Đại Hội Suy Tôn Lòng Chúa Thương Xót tại miền Nam California được tham dự bởi nhiều tín hữu khắp Hoa Kỳ và ngay cả các quốc gia khác. Năm nay, đúng kỷ niệm 100 năm Đức Mẹ hiện ra tại Fatima, Đại

hội Lòng Chúa Thương Xót lần thứ 18 được tổ chức tại Auditorium của California State University of Long Beach vào Chúa nhật ngày 1 tháng 4 từ 8 giờ sáng đến 6 giờ chiều (giờ California).

Những ai ở xa có thể tham dự Đại hội trực tiếp trên internet bằng cách vào website [www.dccthaingoi.net](http://www.dccthaingoi.net)



### RỬA TỘI TRẺ EM HẰNG THÁNG (14/4)

Giáo xứ có chương trình Rửa tội hằng tháng cho các em nhỏ lúc 4 giờ chiều thứ Bảy ngày 14/4 tại Nhà thờ. Các cha mẹ muốn con em được rửa tội phải làm đơn và nộp lại cho Văn phòng Giáo xứ một tuần lễ trước khi Rửa tội. Ngoài ra, Theo yêu cầu của Giáo phận, cha mẹ em bé phải tham dự cùng với người đỡ đầu Khóa Hướng Dẫn Rửa Tội lúc 7 giờ tối vào thứ Bảy Đầu tháng ngày 7/4 tại Phòng 115 của Hội trường Thánh Anphong.

Xin lưu ý, người đỡ đầu (godparent) không được là cha mẹ và phải là người Công giáo sống đạo đã nhận Bí tích Thêm Sức. Người đỡ đầu không nhất thiết phải có cùng tên thánh và cùng phái tính với em bé được rửa tội.



The Diocese of Dallas has this week launched a year-long initiative to promote the observance of the Golden Rule in our relationship with others, in particular with immigrants. Bishop Burns announced this initiative, called **#BeGolden**, jointly with Mayor Mike Rawlings and other faith and local government leaders.

**#BeGolden** will be an effort to highlight the dignity of all immigrants and refugees. The aim is to open up the conversation about our immigrant brothers and sisters from one in which they are often vilified and disrespected to one that highlights their human dignity and their importance in our communities. Pope Francis, in his address to Congress in 2015, invoked the Golden Rule specifically in regard to immigrants and refugees saying:

“Let us remember the Golden Rule: ‘Do unto others as you would have them do unto you.’ This Rule points us in a clear direction. Let us treat others with the same passion and compassion with which we want to be treated. Let us seek for others the same possibilities which we seek for ourselves. Let us help others to grow, as we would like to be helped ourselves. In a word, if we want security, let us give security; if we want life, let us give life; if we want opportunities, let us provide opportunities. The yardstick we use for others will be the yardstick which time will use for us.”

In addition, this Monday evening (April 9) the buildings in downtown Dallas will be illuminated in gold to highlight the launch and purpose of the **#BEGOLDEN** campaign. There will be additional content available on the **#BeGolden** website [www.begoldenjourney.com](http://www.begoldenjourney.com) as well as on Facebook, Twitter and Instagram.



### HỘI ĐỨC MẸ HÀNG CỨU GIÚP SẼ BÀU BAN ĐIỀU HÀNH MỚI (8/4)

Được sự chấp thuận của Cha Chánh xứ, kính mời quý hội viên tham dự buổi họp của hội ngày 8/4/2018 sau thánh lễ 7:30am để bầu cử ban điều hành mới của hội. Xin quý hội viên đến tham dự đông đủ.

Bà Vũ Kim Oanh

Hội trưởng

## THÔNG BÁO VỀ ĐẶC SAN GIÁO XỨ 25 NĂM

Giáo Xứ sẽ phát hành Đặc San mừng 25 năm vào cuối tháng 6 năm 2018. Ban Biên Tập đón nhận bài vở đóng góp cho Đặc San gồm:

\* **Tất cả thể loại:** Văn xuôi, thơ, tùy bút, phóng sự, ký sự, hồi ký, truyện ngắn, ghi nhận sinh hoạt...

\* **Nội dung:** Sinh hoạt của các Đoàn thể, Ban ngành, tâm tình cá nhân trong việc sống đạo, chuyện gia đình, phục vụ, gương sống đức tin, giáo dục con cái, kinh nghiệm sống qua những thay đổi tốt, xấu trong đời sống gia đình, ... tất cả những vấn đề người viết cảm nhận được qua các sinh hoạt trong mọi khía cạnh của giáo xứ.

### 2) Điều lệ gửi bài:

a. mỗi bài dài nhất là 1,500 chữ.

b. Bài đánh máy dạng Unicode.

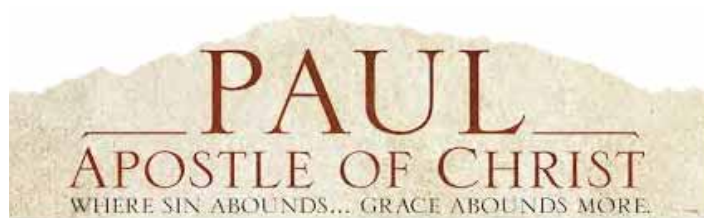
c. Ngoài bút hiệu dùng trong bài viết, xin ghi rõ tên thật và số phone để Ban Biên Tập tiện liên lạc khi cần thiết.

### 3) Thời hạn gửi bài:

a. Từ Chúa nhật 25 tháng 3 cho đến ngày 1 tháng 5 năm 2018.

b. Gửi về địa chỉ Email: [Sinhkyyeu25@gmail.com](mailto:Sinhkyyeu25@gmail.com) hoặc [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

*Ghi chú: Các hội đoàn, ban ngành viết về những sinh hoạt của mình có thể gửi hình muốn đăng kèm theo bài.*



### PAUL, APOSTLE OF CHRIST MOVIE

Paul, Apostle of Christ is a 2018 American biblical drama film written and directed by Andrew Hyatt. It stars James Faulkner as Saint Paul and Jim Caviezel (who portrayed Jesus in the 2004 film The Passion of the Christ) as Saint Luke. The film tells the story of Paul, who was known as a ruthless persecutor of Christians, only to convert to the faith. The plot focuses on him becoming a pivotal figure in the formation of the early church before eventually being executed by Emperor Nero in Rome.

Principal photography began in September 2017 in Malta. The film was released on March 23, 2018, by Sony Pictures.

**ĐỨC HỒNG Y PHÊRÔ NGUYỄN VĂN NHƠN 80 TUỔI: SỐ HỒNG Y CỬ TRI CÒN 115 VỊ**

Hôm Chúa nhật ngày 1 tháng 4 năm 2018, Đức hồng y Phêrô Nguyễn Văn Nhơn, Tổng giám mục Tổng giáo phận Hà Nội, mừng sinh nhật 80 tuổi; có nghĩa là ngài không còn trong danh sách Hồng y cử tri để bầu giáo hoàng.

Quy định “các Hồng y đủ 80 tuổi trước ngày Toà Thánh trống toà sẽ không tham gia Mật tuyền viện bầu giáo hoàng” được ghi trong Tông hiến Romano Pontifici Eligendo do Đức giáo hoàng Phaolô VI ban hành ngày 1-10-1975.

Với sự kiện mới nhất này, hiện nay số hồng y trong Hồng y đoàn là 214 vị, trong đó có 115 Hồng y cử tri.

Vị hồng y cao tuổi nhất trong Hồng y đoàn hiện nay là Đức hồng y José de Jesús Pimiento Rodriguez (99 tuổi), nguyên Tổng Giám mục Tổng giáo phận Manizales (Colombia).

Và hồng y trẻ nhất là Đức hồng y Dieudonné Nzapalainga (51 tuổi), Tổng Giám mục Tổng giáo phận Bangui (Cộng hoà Trung Phi), Chủ tịch Hội đồng Giám mục Trung Phi.

**ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ SẼ ĐƯA RA MỘT TÔNG HUẤN MỚI BÀN VỀ SỰ THÁNH THIỆN**

Phòng Báo Chí Tòa Thánh cho biết Tông huấn "*Gaudete et Exsultate*" (Mừng rỡ Hân hoan) của Đức Thánh Cha Phanxicô về “on gọi thánh thiện trong thế giới hiện đại” sẽ được công bố vào sáng ngày thứ Hai 9 tháng Tư. Tài liệu này sẽ được Đức Tổng Giám Mục Angelo De Donatis, Giám quản Giáo phận Roma trình bày tại một cuộc họp báo tại Phòng Báo Chí Tòa Thánh.

Tham dự cùng Đức Tổng Giám Mục sẽ còn có nhà báo Gianni Valente, một người Ý làm việc cho Fides, cơ quan thông tấn xã Bộ Truyền Giảng Tin Mừng Cho Các Dân Tộc, và Paola Bignardi, một nhà giáo dục và là cựu Chủ tịch Tổ chức Công Giáo Tiên Hành Italia.

Tựa đề của Tông huấn là cụm từ được sử dụng trong Phúc Âm Matthêu chương 5 câu 12, phần cuối của Tám Mối Phúc Thật “*Anh em hãy mừng rỡ hân hoan, vì phần thưởng dành cho anh em ở trên trời thật lớn lao. Quả vậy, các ngôn sứ là những người đi trước anh em cũng bị người ta bách hại như thế.*”

Đức Thánh Cha Phanxicô, năm nay 81 tuổi, đã công bố trước đó hai Tông huấn, cả hai đều đưa ra những suy tư từ các cuộc họp của Thượng Hội Đồng Giám Mục. “*Evangelii Gaudium*” (Niềm vui Phúc Âm), được công bố vào năm 2013, tập trung vào việc công bố Tin Mừng trong thế giới hiện đại và bao gồm các đề xuất từ Thượng Hội đồng Giám mục 2012 về phúc âm hóa mới. Tông huấn “*Amoris Laetitia*” (Niềm vui Yêu thương), được công bố năm 2016 và tập trung vào việc mục vụ gia đình. Tông huấn này bao gồm các đề xuất thảo luận trong các phiên họp của Thượng Hội đồng Giám mục vào năm 2014 và 2015.

**DUỚI ÁO MẸ MARIA**

*Mây Ngàn*



Con có Mẹ, đời con nay đã khác  
Mưa không buồn, nắng không nhạt hoàng hôn  
Mẹ thương con, không ray rứt nỗi buồn  
Tuyệt không lạnh, bão không làm con sợ!  
Con có Mẹ, đời con nay quá đủ  
Ngày không dài, đêm thôi hết cô liêu  
Vườn lòng con hoa tươi thắm mỹ miều  
Hoa ân sủng đóa Mân Côi màu nhiệm!  
Kính Mân Côi hằng ngày con lần đếm  
Lòng hân hoan như cả một trời yêu  
Và đời con êm ả tựa nương chiều  
Vì có Mẹ hằng thương xem che chở!  
Đường trần thế gập ghềnh bao sóng gió  
Đầy bóng đêm bao phủ những đêm trường  
Nhưng vì sao Mẹ dẫn đường đưa lối  
Đến bến bờ hạnh phúc, bến bình an...!



**RAO HÔN PHỐI**

*\* Rao Lần 1*

Anh Nguyễn Việt Hùng, con ông Nguyễn Văn Hường và bà Nguyễn Thị Bằng, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Thị Bích Thảo, con ông Nguyễn Văn Thành và bà Lê Thị Cúc, tại giáo xứ Bình Chính, giáo hạt Ninh Hải, Phan Rang, Việt Nam.

Anh Hùng và cha mẹ hiện cư ngụ tại thành phố Garland, Texas. Chị Bích Thảo và cha mẹ hiện cư ngụ tại tỉnh Phan Rang, Việt Nam

Ai biết đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.

**Báo Cáo Tài Chính**  
(Tuần Thánh & Chúa Nhật 1/4/2018)

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$36,235.00
Tiền In Sách:	\$400.00
Tiền Quảng Cáo:	\$200.00
Gia Nhập Giáo Xứ:	
SDB 2959	\$100.00
SDB 2971	\$30.00
SDB 2972	\$100.00
Support the Holy Land:	\$4,375.00
Help the Poor:	\$15,320.00



**Quỹ Bãi Đạp Xe (Parking Lot Fund)**

SDB	Tên	Số Tiền
0011	Cao Kỳ Văn	\$ 200.00
0068	Nguyễn Hoàng Nhân	\$ 10.00
0070	Hoàng Như Phước	\$ 10.00
0125	Nguyễn Thị Phần	\$ 5.00
0140	Ngô Văn Tùng	\$ 100.00
0143	Lê Hữu Quang	\$ 20.00
0146	Nguyễn Văn Triệu	\$ 5.00
0209	Nguyễn Thị Huệ	\$ 10.00
0340	Phạm Văn Hùng	\$ 500.00
0513	Trần Hữu Thanh	\$ 50.00
0514	Trương Quang Tuyển	\$ 10.00
0534	Lê Văn Thăng	\$ 15.00
0661	Trần Quý Đôn	\$ 20.00
0816	Trần Đức	\$ 20.00
0839	Nguyễn Thành Mỹ	\$ 50.00
0871	Nguyễn Thị Thạch	\$ 20.00
0965	Nguyễn Kỳ Sơn	\$ 200.00
0969	Nguyễn Trọng Tuấn	\$ 10.00
0971	Vũ Kim Khánh	\$ 10.00
1126	Nguyễn Tuấn Anh	\$ 20.00
1127	Phạm Văn Kỳ	\$ 20.00
1166	Phạm Thị Hương	\$ 10.00
1187	Nguyễn Quốc Công	\$ 5.00
1194	Diệp Văn Hùng	\$ 10.00
1222	Lê Huy Phan	\$ 10.00
1255	Phạm Thị Thoa	\$ 20.00
1308	Nguyễn Vũ Thi	\$ 20.00
1366	Trương Văn Cháp	\$ 5.00
1400	Nguyễn Trọng Tú	\$ 5.00
1446	Nguyễn Cao Hiến	\$ 10.00
1462	Nguyễn Thị Keng	\$ 10.00
1648	Võ Bá Cường	\$ 20.00
1728	Caron Le Therese	\$ 10.00
1795	Võ Bá Vinh	\$ 20.00
1833	Lý Hồ Khoa	\$ 20.00
1998	Đình Danh	\$ 22.00
2109	Đỗ Quang Dũng	\$ 10.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$ 5.00

2249	Nguyễn Văn Liệu	\$ 5.00
2277	Phan Đức Huân	\$ 100.00
2311	Nguyễn Ngọc Phát	\$ 20.00
2372	Phạm Duy Cường	\$ 10.00
2430	Đỗ Lệnh Vũ Dũng	\$ 20.00
2456	Trần Thị Như Phượng	\$ 5.00
2523	Nguyễn Văn Cao	\$ 20.00
2544	Lê Văn Hiền	\$ 10.00
2589	Dương Quang Thanh	\$ 5.00
2640	Đình Tấn Lược	\$ 50.00
2665	Nguyễn Bình John	\$ 20.00
2675	Nguyễn Đình Hòa	\$ 5.00
2714	Hoàng Thị Hoa	\$ 5.00
2780	Nguyễn Kathy	\$ 30.00
2816	Nguyễn Thị Bích Ngọc	\$ 20.00
2827	Nguyễn Mạnh Toàn	\$ 10.00
2864	Nguyễn Văn Tâm	\$ 100.00
2881	Huỳnh Phước Truyền	\$ 10.00
2930	Lý Thị Kim Loan	\$ 20.00
2933	Phạm Hùng Lâm	\$ 20.00

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0328	Nguyễn Văn Nghị	\$ 200.00
0458	Trần Minh Tấn	\$ 600.00
0584	Ngô Thị Ánh Hồng	\$ 500.00
0499-0502	Helen Trần	\$ 200.00
0626-0627	Nguyễn Đức Kinh	\$ 200.00
0981-0985 & 0999-1003	Nguyễn Bá Tông	\$ 1,000.00

*Đình chính cho Báo Cáo Tài Chính ngày 5/3/2018: SDB 2503 chứ không phải 250.*

## Daily Reading &amp; Meditation

## "Unless I see - I will not believe"

Scripture: John 20:19-31

**O**n the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you." When he had said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you." And when he had said this, he breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain

**N**ow Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in his hands the print of the nails and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in his side, I will not believe." Eight days later, his disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, "Peace be with you." Then he said to Thomas, "Put your finger here, and see my hands; and put out your hand; and place it in my side; do not be faithless but believing." Thomas answered him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet believe." Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in his name.

**Meditation:** Do you know the joy of the resurrection? The Risen Lord Jesus revealed the glory of his resurrection to his disciples gradually and over a period. Even after the apostles saw the empty tomb and heard the reports of Jesus' appearance to the women, they were still weak in faith and fearful of being arrested by the Jewish authorities. When Jesus appeared to them he offered proofs of his resurrection by showing them the wounds of his passion, his pierced hands and side. He calmed their fears and brought them peace, the peace which reconciles sinners and makes us friends of God. Live and proclaim the Gospel of mercy in the power of the Holy Spirit

**J**esus did something which only love, and trust can do. He commissioned his weak and timid apostles to bring the good news of the Gospel to the ends of the earth. This sending out of the disciples is parallel to the sending out of Jesus by his heavenly Father. Jesus fulfilled his mission through his perfect love and obedience to the will of his Father. He called his first disciples and he now calls each one of us to do the same. Just as he gave his first disciples the gift of the Holy Spirit, so he breathes on each of us the same Holy Spirit who equips us with new life, power, joy, and courage to live each day as followers of the Risen Lord.

**T**he last apostle to meet the resurrected Lord was the first to go with him to Jerusalem at Passover time. The apostle Thomas was a natural pessimist. When Jesus proposed that they visit Lazarus after receiving news of his illness, Thomas said to the disciples: "Let us also go, that we may die with him" (John 11:16). While Thomas deeply loved the Lord, he lacked the courage to stand with Jesus in his passion and crucifixion. After Jesus' death, Thomas made the mistake of withdrawing from the other apostles. He

sought loneliness rather than fellowship in his time of trial and adversity. He doubted the women who saw the resurrected Jesus and he doubted his own fellow apostles. Through the gift of faith, we recognize the Risen Lord and receive new life.

**W**hen Thomas finally had the courage to rejoin the other apostles, the Lord Jesus made his presence known to him and reassured him that he had indeed overcome death and risen again. When Thomas recognized his Master, he believed and exclaimed that Jesus was truly Lord and truly God! Through the gift of faith, we, too, proclaim that Jesus is our personal Lord and our God. He died and rose that we, too, might have new life in him. The Lord offers each of us new life in his Holy Spirit that we may know him personally and walk in this new way of life through the power of his resurrection. Do you believe in the good news of the Gospel and in the power of the Holy Spirit to bring you new life, hope, and joy?

*"Lord Jesus Christ, through your victory over sin and death you have overcome all the powers of sin and darkness. Help me to draw near to you and to trust in your life-giving word. Fill me with your Holy Spirit and strengthen my faith in your promises and my hope in the power of your resurrection."*

source: [www.dailyscripture.net](http://www.dailyscripture.net)







# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



## HÀNH HƯƠNG NEW MEXICO

Tham quan nhà thờ cổ (Chính tòa) SantaFe New Mexico  
Viếng cầu thang thánh Giuse tại nguyện đường Loretto SantaFe,  
New Mexico  
Viếng Đức Mẹ Hồ Cát, vương cung thánh đường Basilla, Chimayo  
New Mexico

### Dịch vụ

Đưa rước phi trường (giúp check in)  
Đưa rước Dallas - Houston (hàng tuần)  
Dạy nails/ mở tiệm nails (từ A-Z)  
Hướng dẫn thi bằng lái xe (100/100 pass)

Mọi chi tiết xin liên lạc Linh **904-924-4327** Cell  
**214-703-9923** Bus.

183-184

## CẦN NGƯỜI

Cần phụ nữ coi bà cụ 82 tuổi. Bao ăn ở. Khu Plano, nhà sạch sẽ  
khang trang. Lương \$1500/tháng.  
Có thể thương lượng.

**214-207-6165**  
**214-642-6071**

183-184

## CẦN NGƯỜI GIỮ TRÈ

Cần người giữ 1 bé trai 2 tuổi, có kinh  
nghiệm giữ trẻ, giúp việc nhà, phụ  
nấu ăn. Yêu thương trẻ, siêng năng,  
chịu khó, ở lại nhà, nghỉ cuối tuần,  
bao ăn ở, có phòng riêng. Lương thỏa  
thuận, nhà ở Irving.

Hiền: **972-762-1812**

31/12-50

## Bán Đất tại Nghĩa Trang

I have 4 burial plots available for sale  
at Restland Entrance Gardens. They  
are outside plots. Would prefer to sell  
together but willing to compromise.  
For anymore information please  
contact me: Phat (469) 877-1617.  
Serious inquiries only.

8/4-8/5

## BÁN THỊT HEO RỪNG

**Anh Chung**

**254-729-5622**  
**407-460-0615**

1/4-1/10

## NHÀ BÌNH AN

### GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

**972-234-0565**

(xin để lại lời nhắn)

Email: [sales@dmhcg.net](mailto:sales@dmhcg.net).

Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)

Picture Plaque:

\$250.00

Single Nameplate:

\$350.00

Double Nameplate:

\$450.00

**QUAN HƯNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**CHO THUÊ NHÀ**

Nhà 2 phòng ngủ, 2 phòng tắm  
 Gần Nhà Thờ ĐMHCG  
**214-609-3823**

**IMI INSURANCE INC.**

Bảo hiểm xe, nhà và cơ sở thương mại  
 Chúng tôi có giá bảo hiểm phải chăng cho nhà và xe. Ví dụ nhà ở Dallas, zip code 75286, giá nhà \$599,900, giá bảo hiểm \$1,002

**Mathew Nguyen-Lan Nguyen**  
**469-855-8963**

**ZEN**

Các bạn có ai có tiệm business không? Các bạn có lo về sự an toàn của nhà cửa và gia đình mình không? Nếu Anh Chị muốn tự bảo vệ. Xin liên lạc với ZEN Tactical Solutions

- Khóa học bán súng cần bản
- Khóa học cấp bằng mang súng trong người (LTO)
- Lớp học dưới sự hướng dẫn của hai cảnh sát viên người Việt

Michael Bui 817-903-7167; Chau Nguyen 214-924-4977  
 Email: zentacticalsolutions@gmail.com

**DELUXE HAIR SALON**

Tuần trước làm ở Sài Gòn mall, giờ đổi về 520 N. Jupiter Rd. Suite B, Garland, TX 75042  
 Cầu mong quý ân nhân đến ủng hộ. Chân thành cảm ơn

**469-304-1909**  
 Tuấn 469-309-1122 Cell



**ASE** **2000 Auto repair**

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee

Thành Tân  
 Anh Bằng & John Bui

9732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website  
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo  
**214-692-0900**



**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website  
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

**Allstate** **TOÀN NGỌ AGENCY** **CUNG CẤP BẢO HIỂM**

**XE NHÀ**

**NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI**

4043 TRINITY MILLS RD. #119  
 DALLAS, TX 75287  
 (Số hàng cây sáng 711 gọi đường Tropic Mills và Hialeah)  
 Email: Lngo@allstate.com

Mô Cầu  
 Môn-Thước: 8am-6pm  
 Fx: 8am-6pm  
 Bx: 8am-2pm

Cần tuyển nhân viên  
 (đang giữ commission+bonus)

Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**

**HIỀN LÊ FLOORING**

**VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM**

- \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- \* Free Estimate

**972-757-9820**

**FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY**  
 550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067  
**Tel: 972-891-5571**

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

**LL Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787**



**LÀM BẰNG LÁI QUỐC TẾ**

Không cần thi, hạn 10 năm, sử dụng trên 60 nước trong đó có Việt Nam. Giá \$120. LL:  
**972-886-8561**

**CẦN THỢ NAIL**

Cần nhiều thợ nữ bột, nexgen-dip, wax-eyelash và tay chân nước. Tiệm ở PGB/Frandford 3 màu. Nơi làm thoải mái. FT/PT. Bao lương hoặc chia. Cần làm ngay gọi Sandy  
**972-307-2223 | 727-776-9724**

Devoted Assistance has an immediate opening for a Caregiver in Plano, TX near Park & US-75. This assignment will require a minimum of 12 hours per week. The ideal candidate will be fluent in Vietnamese and able to prepare traditional Vietnamese food. Additional job duties include assisting clients with personal care and light cleaning in their residence. We are looking for individuals who are flexible and who will maintain a safe and clean environment. Must be able to work cooperatively with client and family and report observations and problems to the Supervisor. Job Type: Part-time. Salary: \$/hour (negotiable)

**800-272-5712**

**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HOC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Bellline  
 trên lầu của Art Bakery & Bánh Ngọt)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.655.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu  
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoabac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

**MARY MAI NGUYỄN ĐỊA ỐC**  
 (Citivide properties)  
 - 18 năm kinh nghiệm  
 - Bán nhà nhanh, lệ phí rẻ  
 - Mua nhà không check income, không check credit.  
 - Mua nhà mới (New home) quý khách sẽ được giúp tiền down  
 hay closing cost  
**214-727-3735**  
 Email: mtm1429@yahoo.com

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo  
 Tiêm trị tàn nhang, blemish 12 năm phục vụ đồng hương vùng ĐFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthaoaesthetics.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 168, Garland TX 75044  
**SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
 NGUYỄN THIÊN-AN, MD NGUYỄN THANH LÊ, MD  
**(972) 479 9960**  
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em  
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in  
 905 N Jupiter Rd, Suite 350  
 Richardson, TX, 75081

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không  
 tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
 người lớn Molina Medicaid  
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2128 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc khu vực cũ Walmart, trước là Super 1 & Kmart)  
 Tel: 469-679-0236 | Fax: 469-685-5088  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obsolete  
 Xin gọi ngay để quý vị nhận  
 được ưu đãi \$575 mỗi năm, và  
 thưởng thêm \$1000  
 • **THÀNH THẬT**  
 • **TẬN TÂM**  
 • **UỶ TIN**  
 (Thành viên của Hiệp hội Bảo hiểm và Tài chính  
 Đại Chúng Hoa Kỳ)  
 Luôn sẵn sàng để giúp  
 quý vị tìm kiếm  
 các giải pháp  
 bảo hiểm phù hợp  
 với nhu cầu của  
 gia đình và doanh  
 nghiệp của quý  
 vị. Xin gọi ngay để  
 được tư vấn miễn  
 phí. 24/7-24/7-24/7  
**AMBIT ENERGY**

*Citivide Real Estate Services*  
  
**Tril and Lily Nguyen**  
**Realtors**  
 Residential and Commercial  
**469-233-0289**  
**469-877-6086**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 andytringuyen@yahoo.com

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3585 W. Walnut St, Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
 đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG**  
 trong suốt thời gian qua.

**NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HỒM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn  
**469-226-7073**

**#1\***  
**Thinh Nguyen, Agent**  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-23350  
 thinh.nguyen.ajf@statefarm.com  
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc. \* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe. \*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%. \*\*\*  
 Luôn **MẾN MỠ ĐỢP HẠC**.  
 Xin gọi 10 ngày hôm nay!  
  
 \*Dựa trên báo chí hàng năm 2010 báo chí tờ S&L Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia đình Đại đa số dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. \*\*\*Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Áp dụng bảo hiểm, đơn vị, và các thông tin bất biến của State Farm® đều được thảo luận riêng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL  
 1705037

**ATHENA FAMILY MEDICINE**  
**ROWLETT LOCATION**  
 8301 Lakeview Pkwy Suite 106, Rowlett, TX 75088  
**Phone: 469-402-3434 | Fax: 469-402-3479**  
**ROCKWALL**  
 810 E Ralph Hall Pkwy Suite 110, Rockwall, TX 75082  
**Kevin Vo, M.D. Phone: 469-931-2602 | Fax: 469-931-2623**  
**Board Certified Family Medicine http://www.athenafamilymedicine.com/**

**Nhận Dạy Violin**  
 Cô giáo trẻ, tận tâm, chuyên nghiệp, có nhiều năm kinh nghiệm giảng dạy. Tốt nghiệp Nhạc Viên Sài Gòn. Nhận dạy Violin cho các em từ 5 tuổi trở lên.  
 Học phí: \$30/buổi (45 phút)  
 Địa điểm học:  
 3913 Brandon Park Drive, Garland, TX 75044  
 (Khu Townhome kế nhà thờ Đức Mẹ HCG)  
 Mọi chi tiết xin liên lạc:  
**Mrs. Ashley Uyển Mai (816) 377-6633**

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albersson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Huyền, D.D.E.

### NHA KHOA

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Giúp Nướu Răng / Gum Graft*  
*Chép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implants*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**

4330 W. Park Row, Suite 100, Dallas, TX 75244

Mọi chi tiết, xin gọi hoặc nhắn tin L/Ư

### CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỂM CỘ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.  
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017  
[www.3000bardin.com](http://www.3000bardin.com)  
Mọi chi tiết đầu tư xin L/Ư:

**Đức Nguyễn 214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Ngành hàng  
giống như hàng

### QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên  
website

[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net) dưới phần  
Advertising fee

### MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới  
- Áo dài cách tân, các kiểu  
- Có vải sẵn.

L/Ư Thỏa:

**214-436-3551**

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



## DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Cộng Hâm Độc Thân  
Bổ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chữ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



**Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ**  
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

**214-396-8797**  
1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

**OFFICE HOURS**  
Mon-Fri: 9am-6pm  
Sat: 9am-2pm



Katie Duong

Ngã tư Buckingham và N Garland ave, phía sau HFC



**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**



### PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

## DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**

2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.828.7294**

2280 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng  
Sử dụng  
thuốc mê  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình

quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**lowi|align**  
BRANDES AVAILABLE

trồng răng  
tạo răng mới

CHUYÊN TRỊ NẤU  
BỊ CHẤM MỤA

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới  
lưu ý chỉ khách

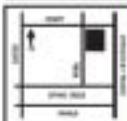
**30% Off**  
cả gia đình bệnh nhân mới  
lưu ý chỉ khách

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
Zoom!™ - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
giá thường \$499.00  
Lưu ý: chỉ dành cho khách mới

khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
lưu ý \$80!

**KỸ THUẬT MÒ**  
**"CELEC CROWN"**  
Bọc răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần trở lại

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ trả mỗi tháng  
**\$89.00**  
\$1,299.00 hoặc  
trả ngay 10% giá gốc



## PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



### L & P HARDWOOD FLOOR INC.

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors  
- Repair of damaged floors  
- Free Estimate  
-We have First Quality Wood  
& Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



## FOCUS DENTAL

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm

**972-414-1515**

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng  
- Free exam hoặc free whitening  
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)  
Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.